



Nº de expediente: 050088-000003-22

Fecha: 20.12.2022

Universidad de la República Uruguay - UDELAR



ASUNTO

TRADUCTORADO PÚBLICO. PROGRAMA DE LA UNIDADES CURRICULARES
HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS I Y II.

Unidad	SECRETARIA DE DECANATO - DERECHO
Tipo	ASIGNATURAS - APROBACION DE PROGRAMAS
Carrera:	Traductorado Público
Curso:	Herramientas informáticas I y II
Plan:	
Fecha:	
Período desde:	
Período hasta:	
Nombre:	
Cédula de Identidad:	
Docente:	
Grado:	
Motivo:	
Solicitante:	

La presente impresión del expediente administrativo que se agrega se rige por lo dispuesto en la normativa siguiente: Art. 129 de la ley 16002, Art. 694 a 697 de la ley 16736, art. 25 de la ley 17.243; y decretos 55/998, 83/001 y Decreto reglamentario el uso de la firma digital de fecha 17/09/2003.-

	Expediente Nro. 050088-000003-22 Actuación 1	Oficina: COORDINACION DE LA CARRERA DE TRADUCTORADO PÚBLICO - DERECHO Fecha Recibido: 20/12/2022 Estado: Cursado
--	---	---

TEXTO

Expediente Nro. 050088-000003-22
Actuación 1

Oficina: COORDINACION DE
LA CARRERA DE
TRADUCTORADO PÚBLICO -
DERECHO

Programa de Herramientas Informáticas

https://www.fder.edu.uy/rcbeta/?_task=mail&_safe=0&_uid=65934&_mbox=INBO... 20/12/2022

Programa de Herramientas Informáticas



De Traductorado Público - Udelar <traductoradopublico@fder.edu.uy>
Destinatario Richar Rodriguez <richar.rodriguez@fder.edu.uy>
Fecha 20/12/2022 14:11

Programa Herramientas informáticas.docx (~33 KB)

Buenas tardes, Richar.

Adjunto el programa de Herramientas Informáticas I y II, unidades curriculares de primer año, para elevar al Consejo.

Muchas gracias.

Cordiales saludos,

Mirtha

Lic. T.P. Mirtha Rauch - Asistente de Coordinación

	Expediente Nro. 050088-000003-22 Actuación 1	Oficina: COORDINACION DE LA CARRERA DE TRADUCTORADO PÚBLICO - DERECHO Fecha Recibido: 20/12/2022 Estado: Coursado
--	---	--

Pase al Consejo.

Firmado electrónicamente por Jefe de Sección RICAR FABIAN RODRIGUEZ VERA el 20/12/2022 15:34:54.

Nombre Anexo	Tamaño	Fecha
Herramientas informáticas I.pdf	75 KB	20/12/2022 15:34:03
Herramientas informáticas II.pdf	75 KB	20/12/2022 15:34:03



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Herramientas Informáticas I
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Pablo Mones
Año y Semestre en el que se Imparte:	1er año, S1 y S2
Área de Conocimiento:	Informática
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	-
Créditos:	6

Modalidad de Curso:	Presencial
Conocimientos Previos Recomendados:	Microsoft Office

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Adquirir dominio sobre las herramientas y tecnologías informáticas aplicadas a la traducción y revisión de textos.
- Elementos que forman una computadora y criterios a tener en cuenta para elegirlos.
- Profundizar en las herramientas básicas para la traducción (entorno de Windows, Word, Excel e internet).
- Herramientas y criterios para búsquedas y navegación en internet.
- Dominar el entorno Windows para optimizar el funcionamiento de la PC.
- Dominar las funciones avanzadas de Word que son utilidad para los traductores.
- Dominar las funciones de Excel para sacarle el máximo partido como herramienta terminológica.
- Dominar los programas de conversión de imágenes a texto.
- Introducción a los programas de reconocimiento de voz.
- Dominio avanzado de un programa de memorias de traducción. Introducción a otros.
- Introducción al subtitulado.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

I. Entorno de trabajo del traductor



- Hardware. Elementos de una computadora y consideraciones prácticas.
- Software. Sistema operativo Windows. Elementos y optimización para el entorno de traducción.

II. Excel

- Elementos comunes del entorno Office y personalización de los programas.
- Excel como herramienta terminológica.
- Conversión de glosarios.

III. Edición de textos con Word

- Configuración de hojas, márgenes, sangrías, encabezados y otros elementos.
- Tablas, tabulaciones e imágenes en Word.
- Creación de plantillas.
- Estilos y tablas de contenido.
- Comodines y macros.

IV. Internet

- Optimización de búsquedas en internet.

Bibliografía Básica

- Alonso Jiménez, E. (2013): "Linguee y las nuevas formas de traducir", Skopos, 2,(2013) https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/851/2013_Alonso_Linguee_Skopos.pdf?sequence=1.
- Blancas Rivera, J. C. (2019). El nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas-utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador. Tesina, Texcoco, Estado de México, en: <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/99435/TESINA%20EL%20NUEVO%20PERFIL%20DEL%20TRADUCTOR%20BASADO%20EN%20COMPETENCIAS%20TECNOL%C3%93GICAS.pdf?sequence=1>.
- Corpas Pastor, G. y Durán Muñoz, I. (Eds.) (2018). Trends in e-tools and resources for translators and interpreters. (Approaches to Translation Studies, 45). Leiden: Brill Rodopi. ISBN 978-90-04-35178-3 / E-ISBN: 978-90-04-35179-0. DOI: 10.1163/9789004351790.
- Gouadec, D. (2007) Translation as a profession. Ámsterdam: John Benjamins.
- Mones P. (2020) SDL Trados Studio 2019 – Manual introductorio de uso. (120 pp). Biblioteca Nacional. Montevideo, Uruguay.
- Nolla, F. C. y Abril, Á. P. (2017). Traducción automática neuronal. Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció, (15), 66-74.
- Oliver González, A. et al. (2011): Traducción y tecnologías. Volumen 110 de Manuales (Universitat Oberta de Catalunya).
- Postigo Pinazo, E. (Ed.) (2018). Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías - procesos cognitivos - estrategias. Berlín: Frank & Timme.
- Rico Pérez, C. (2011). Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural.



Lengua y migración/Language and Migration, vol. 3, núm. 1, enero-junio, 2011, pp. 115-129. Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares, España. En: <https://www.redalyc.org/pdf/5195/519551811007.pdf>.

- Sánchez Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendebarr: revista de Traducción e Interpretación* 27, pp. 151-162. En: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/4016>.
- Strandvik, I (2001). «Las memorias de traducción en la Comisión Europea». *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, 2001, <https://raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/29109>.

Bibliografía Complementaria

- AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (2018) - *Indagine sul mercato dei Traduttori e degli Interpreti 2018*. https://uepo.de/wp-content/uploads/2018/11/aiti-marktstudie_2018.pdf.
- ATA, American Translators Association (2016). *Executive Summary of the ATA Translation and Interpreting Services Survey*. 5th Ed. https://www.atanet.org/publications/compensation_executive_summary_2016.pdf.
- ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (2008). *Encuesta sobre hábitos en la determinación de las tarifas (PDF)*. Madrid: Asetrad. http://www.asetrad.org/PDFs/Encuesta_HabitosTarifas_completa.pdf.
- Chartered Institute of Linguists, European Commission Representation in the UK and the Institute of Translation and Interpreting (2017). *UK Translator Survey: Final Report. Technical Report*. <http://www.ciol.org.uk/sites/default/files/UKTS2016-Final-Report-Web.pdf> (consultado el 23.11.2020).
- Collard, C. y Deneufbourg, G. (2018). *Translation and Interpreting in Belgium. Market Survey Report 2018*. Bruselas: CBTI/BKVT <https://www.cbti-bkvt.org/en/publications/market-survey-report>.
- Diéguez Morales, M.I., Lazo Rodríguez, R.M. y Quezada Gaponov, C. (2014). "Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores." *Onomázein* 30, 70-89.
- Holger Fock, M. y Lhotova, A. (2008). *Compared Income of Literary Translators in Europe*. Bruxelles: CEATL. <https://www.ceatl.org/docs/surveyuk.pdf>.
- Lozano Argüelles, C. (2011). *Estudio sobre el mercado de la traducción en España*. Tesis de grado, Universidad de Salamanca, España.
- Mones P, Cizmich, A, de Camilli M. Análisis de asociaciones entre áreas de traducción principales, ingresos por traducción, lenguas de trabajo y origen geográfico de los clientes en traductores públicos del Uruguay. *JoSTrans* 2021 July(36):147-64. https://www.jostrans.org/issue36/art_mones.php.
- Rico Pérez, C. y García Aragón, Á. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. Villaviciosa de Odón: Universidad Europea de Madrid. <http://hdl.handle.net/11268/5057>.

Modalidad de Enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	3h semanales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Pruebas parciales y examen.



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Herramientas Informáticas II
Fecha de Vigencia:	2023
Responsable del Curso:	Pablo Mones
Año y Semestre en el que se Imparte:	1er año, S1 y S2
Área de Conocimiento:	Informática
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	-
Créditos:	6

Modalidad de Curso:	Presencial
Conocimientos Previos Recomendados:	Microsoft Office

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- Adquirir dominio sobre las herramientas y tecnologías informáticas aplicadas a la traducción y revisión de textos.
- Elementos que forman una computadora y criterios a tener en cuenta para elegirlos.
- Profundizar en las herramientas básicas para la traducción (entorno de Windows, Word, Excel e internet).
- Herramientas y criterios para búsquedas y navegación en internet.
- Dominar el entorno Windows para optimizar el funcionamiento de la PC.
- Dominar las funciones avanzadas de Word que son utilidad para los traductores.
- Dominar las funciones de Excel para sacarle el máximo partido como herramienta terminológica.
- Dominar los programas de conversión de imágenes a texto.
- Introducción a los programas de reconocimiento de voz.
- Dominio avanzado de un programa de memorias de traducción. Introducción a otros.
- Introducción al subtitulado.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

I. Memorias de traducción: Trados



- Características generales.
- Traducción de un archivo. Formato sencillo.
- Formatos complejos. Optimización del programa.
- Concepto de base terminológica.
- Creación de bases terminológicas.
- Conversión de glosarios a bases terminológicas.
- Alineación de archivos.
- Concepto de proyecto de traducción y su utilidad.
- Creación de proyectos.

II. Reconocimiento de caracteres ópticos (OCR)

- Introducción. Lectores de OCR gratuitos y en red.
- ABBYY FineReader. Características.
- Conversión de archivos simples.
- Conversión de formatos complejos.
- Problemas y soluciones.

III. Introducción al subtitulado

- Aegisub, características generales.

IV. Reconocimiento de voz

- Reconocimiento con Dragon Naturally Speaking y en Windows.

Bibliografía Básica

- Alonso Jiménez, E. (2013): "Linguee y las nuevas formas de traducir", Skopos, 2,(2013) https://rio.upo.es/xmlui/bitstream/handle/10433/851/2013_Alonso_Linguee_Skopos.pdf?sequence=1.
- Blancas Rivera, J. C. (2019). El nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas-utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador. Tesina, Texcoco, Estado de México, en: <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/99435/TESINA%20EL%20NUEVO%20PERFIL%20DEL%20TRADUCTOR%20BASADO%20EN%20COMPETENCIAS%20TECNOL%C3%93GICAS.pdf?sequence=1>.
- Corpas Pastor, G. y Durán Muñoz, I. (Eds.) (2018). Trends in e-tools and resources for translators and interpreters. (Approaches to Translation Studies, 45). Leiden: Brill Rodopi. ISBN 978-90-04-35178-3 / E-ISBN: 978-90-04-35179-0. DOI: 10.1163/9789004351790.
- Gouadec, D. (2007) Translation as a profession. Ámsterdam: John Benjamins.
- Mones P. (2020) SDL Trados Studio 2019 – Manual introductorio de uso. (120 pp). Biblioteca Nacional. Montevideo, Uruguay.
- Nolla, F. C. y Abril, Á. P. (2017). Traducción automática neuronal. Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció, (15), 66-74.
- Oliver González, A. et al. (2011): Traducción y tecnologías. Volumen 110 de Manuales



(Universitat Oberta de Catalunya).

- Postigo Pinazo, E. (Ed.) (2018). Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías - procesos cognitivos - estrategias. Berlín: Frank & Timme.
- Rico Pérez, C. (2011). Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural. Lengua y migración/Language and Migration, vol. 3, núm. 1, enero-junio, 2011, pp. 115-129. Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares, España. En: <https://www.redalyc.org/pdf/5195/519551811007.pdf>.
- Sánchez Gijón, P. (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. Sendebarr: revista de Traducción e Interpretación 27, pp. 151-162. En: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/4016>.
- Strandvik, I (2001). «Las memorias de traducción en la Comisión Europea». Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació, 2001, <https://raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/29109>.

Bibliografía Complementaria

- AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (2018) - *Indagine sul mercato dei Traduttori e degli Interpreti 2018*. https://uepo.de/wp-content/uploads/2018/11/aiti-marktstudie_2018.pdf.
- ATA, American Translators Association (2016). *Executive Summary of the ATA Translation and Interpreting Services Survey*. 5th Ed. https://www.atanet.org/publications/compensation_executive_summary_2016.pdf.
- ASETRAD, Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (2008). *Encuesta sobre hábitos en la determinación de las tarifas (PDF)*. Madrid: Asetrad. http://www.asetrad.org/PDFs/Encuesta_Habitostarifas_completa.pdf.
- Chartered Institute of Linguists, European Commission Representation in the UK and the Institute of Translation and Interpreting (2017). *UK Translator Survey: Final Report. Technical Report*. <http://www.ciol.org.uk/sites/default/files/UKTS2016-Final-Report-Web.pdf> (consultado el 23.11.2020).
- Collard, C. y Deneufbourg, G. (2018). *Translation and Interpreting in Belgium. Market Survey Report 2018*. Bruselas: CBTI/BKVT <https://www.cbt-bkvt.org/en/publications/market-survey-report>.
- Diéguez Morales, M.I., Lazo Rodríguez, R.M. y Quezada Gaponov, C. (2014). "Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores." *Onomázein* 30, 70-89.
- Holger Fock, M. y Lhotova, A. (2008). *Compared Income of Literary Translators in Europe*. Bruxelles: CEATL. <https://www.ceatl.org/docs/surveyuk.pdf>.
- Lozano Argüelles, C. (2011). *Estudio sobre el mercado de la traducción en España*. Tesis de grado, Universidad de Salamanca, España.
- Mones P, Cizmich, A, de Camilli M. Análisis de asociaciones entre áreas de traducción principales, ingresos por traducción, lenguas de trabajo y origen geográfico de los clientes en traductores públicos del Uruguay. *JoSTrans* 2021 July(36):147-64. https://www.jostrans.org/issue36/art_mones.php.
- Rico Pérez, C. y García Aragón, Á. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. Villaviciosa de Odón: Universidad Europea de Madrid. <http://hdl.handle.net/11268/5057>.

Modalidad de Enseñanza	Presencial
Horas Presenciales	3h semanales

SISTEMA DE EVALUACIÓN



Pruebas parciales y examen.

	Expediente Nro. 050088-000003-22 Actuación 2	Oficina: CONSEJO DE DERECHO Fecha Recibido: 20/12/2022 Estado: Cursado
--	---	--

TEXTO



EL CONSEJO DE LA FACULTAD DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA EN SESIÓN ORDINARIA DE FECHA 21 DE DICIEMBRE DE 2022, ADOPTO LA SIGUIENTE RESOLUCIÓN:

100.

(Exp. N° 050088-000003-22) - Visto la propuesta elevada por la Asistente de Coordinación Lic T.P. Mirtha Rauch sobre el programa de las unidades curriculares Herramientas Informáticas I y II correspondientes al primer y segundo semestres para el año 2023

El Consejo de la Facultad de Derecho resuelve:

- 1.- Tomar conocimiento y aprobar el programa de las unidades curriculares Herramientas Informáticas I y II correspondiente al primer y segundo semestre de primer año de la Carrera de Licenciatura en Traducción Pública para el año 2023
- 2.- Dése la más amplia difusión y comuníquese en la página web (11 en 11)

Firmado electrónicamente por Jefe (s) de Sección Consejo ERIKA MABEL IGLESIAS ORTIZ el 23/12/2022 09:29:01.

	Expediente Nro. 050088-000003-22 Actuación 3	Oficina: SECRETARIA DE DECANATO - DERECHO Fecha Recibido: 23/12/2022 Estado: Reservado
--	---	---

TEXTO

Pase a Sección Cursos.-